

Adolf Stern

## Biskra

(1892)

*Übersetzung aus dem Schwedischen von Carl Snoilskys*

»Biskra« (1881)\*

5           Wo sich der Atlas schließet —  
          Mit Bergen, dunkelroth,  
          Im Nebelstreif verfließet,  
          Der abendglühend loht,  
          Das Auge nur kann schauen  
          Die Wüste und den blauen  
          Saphirnen Himmelsrand,  
          Steigt, eilandgleich erhaben,  
10           In Blumen halb begraben,  
          Biskrah, das wunderbare,  
          Aus einem Meer von Sand.

15           Da, hell von Kalk, erglänzet  
          Die Karawanseraï,  
          Vom Palmenschirm umkränzet,  
          Umhaucht vom ewgen Mai.  
          Lehmhütten sind die Läger  
          Der dunkelfarbgen Neger  
          Aus Aethiopenland;  
          Als Himmelsgaben-Siegel

---

\* Carl Snoilsky, *Nya Dikter, 1879–1880*, Stockholm 1881, S. 196–198.

20                   Blinkt der Cisterne Spiegel,  
                      Wie eine Silbermünze  
                      In brauner Bettlerhand.

                      Da tummelt stolz den Traber,  
                      Geschmückt und überm Roß  
25                   Die Büchse, der Araber,  
                      Des Wüstenadels Sproß;  
                      Den Platz durchschreitet ragend  
                      Und Dattelkörbe tragend  
                      Ein keuchend Dromedar;  
30                   Den Fremden zeigt zur Feier  
                      Im Tanz sich, ohne Schleier,  
                      Beim Schall der Instrumente  
                      Der Wüstentöchter Schaar.

                      Wird dieser Traumwelt Scheinen,  
35                   Von Farbe, Duft und Licht,  
                      Dem Sande sich nicht einen,  
                      Den Wolken Staubes nicht?  
                      Wird nicht die Pracht entfluthen  
                      Nach wenigen Minuten,  
40                   Ein gaukelnd holder Traum?  
                      Ist dieser Schönheit Weben  
                      Mehr Wirklichkeit, mehr Leben,  
                      Als der Morgana Schimmer  
                      Fern an des Himmels Saum?

Textnachweis:

*Ausgewählte Gedichte des Grafen Carl Snoilsky. Deutsch von Adolf Stern,*  
Stockholm – Dresden 1892, S. 100 f.